

Presentación Analítica del Texto “Las Plantas que se Caracterizan por su Flores”

Próspero Zacarías Morán y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Próspero Zacarías Morán y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Plantas que se Caracterizan por su Flores”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa. [http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Flores_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Próspero Zacarías Morán (originario de Iliatenco) en 2012 en la variedad de Malinaltepec [tcf-CVil] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema de este ensayo es la categoría de plantas que tienen el nombre <re'e> en esta variedad. Esta palabra en su forma poseída significa 'su flor', y en el uso aquí se refiere a las plantas caracterizadas por sus flores — la hemos traducido 'planta floreada' aquí. Véase también la discusión de las categorías de plantas en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Re'e²

Flores:1

Ná numbaa me'phaa ríga mba'a inii re'e.
 LOC zona me'phaa EST.haber.(cosa) much@ tipo flor/planta.floreada
 'En la zona me'phaa se da una variedad de plantas que se caracterizan por sus flores.'

Flores:2.1

Tikhu rí namidjí ído na'ne gon' rí ru'phu
 algun@s SBD:INAN IMPF.florear cuando IMPF.hacer.3SG luna SBD:INAN secas
 'Algunas florealan en temporada de secas.'

Flores:2.2

i'wá namidjí gon' rí na'ne ru'wa.
 otra.clase IMPF.florear luna SBD:INAN IMPF.hacer.3SG lluvia
 'y otras florealan en temporada de lluvias.'

Flores:3.1

Mbá tikhu rú'khuen nda'ya ná mbaa rí gí'doo wáa yuska
 INDF algun@s INAN:MD IMPF.crecer.(planta) LOC terreno SBD:INAN EST.tener.3SG ATEN abono
 'Algunas crecen en los terrenos fértiles.'

Flores:3.2

i'wá nda'ya ná mbaa bríjníí.
 otra.clase IMPF.crecer.(planta) LOC terreno infértil
 'y otras crecen en las laderas (que son menos fértiles).'

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3IN = tercera persona inanimado, 3PL = tercera persona plural, ALT = alternativo/alternative, ATEN = atenuador, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, PFV = perfectivo, PROG = progresivo, RR = reflexivo/recíproco, SBD:INAN = subordinador inanimado.

²(flor/planta.floreada).

Flores:4.1

Xú'khuen má' tikhu re'e phú nawíjmáá a'ma
 también algun@s flor/planta.floreada INTNS IMPF.acercarse.3PL abeja
 'También a algunas de esas plantas que se caracterizan por sus flores se acercan muchas abejas'

Flores:4.2

rí muwaan yawóo ne.
 SBD:INAN IRR.tomar.3PL.FM agua.3SG 3IN
 'para tomar el néctar (de sus flores).'

Flores:5

Mangaa má' ríga re'e lúyáa jamí i'wá inii ne.
 también M* EST.haber.(cosa) flor/planta.floreada orquídea y otra.clase tipo 3IN
 'Además hay plantas de este tipo que son orquídeas y de otras clases.'

Flores:6.1

Natráma ne ná ixē rí ni'ga
 IMPF.echarse 3IN LOC árbol SBD:INAN PFV.pudrir
 'Crecen en ramas podridas'

Flores:6.2

xú'khuen má' nawíjmáá mbá tikhuun a'ma
 también IMPF.acercarse INDF algun@s.3PL abeja
 'y se les acercan algunas abejas'

Flores:6.3

rí muda jndoo' ne.
 SBD:INAN IRR.llevar.3PL.FM polvo.3SG 3IN
 'para llevarse su polen.'

Flores:7.1

Mbá tikhu re'e thanaa ne
 INDF algun@s flor/planta.floreada medicina.??? 3IN
 'Algunas plantas que se caracterizan por sus flores son medicinales'

Flores:7.2

xí mbáa xabo na'ne ndita'a o na'kho awúun mbo' jamí i'wá
 sí INDF.3SG persona IMPF.hacer.3SG ??? o* ??? adentro.3SG.FM ALT y otra.clase

inii nandi mangaa.
 tipo enfermedad también

'si una persona está enferma de gripa o dolor de estómago u otro tipo de enfermedad.'

Flores:8.1

Rú'khuen ijmúú xabo me'phaa
 INAN:MD PROG.usar.3PL persona me'phaa
 'Las personas me'phaa usan éstas'

Flores:8.2

rí nune thana mijna.
 SBD:INAN IMPF.hacer.3PL.FM medicina RR
 'para curarse.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

| | Forma no marcada | Forma marcada |
|--------------|--------------------|---------------|
| [Flores:2.1] | na'ne ✓ (es cosa) | |
| [Flores:2.2] | na'ne ✓ (es cosa) | |
| [Flores:3.1] | gí'doo ✓ (es cosa) | |
| [Flores:4.1] | Δ nawíjmáá ✓ | |
| [Flores:4.2] | Δ | muwaan ✓ |
| [Flores:4.2] | yawóo ✓ (es cosa) | |
| [Flores:6.2] | Δ nawíjmáá ✓ | |
| [Flores:6.3] | Δ | muda ✓ |
| [Flores:6.3] | jndoo' ✓ | |
| [Flores:7.2] | na'ne ✓ | |
| [Flores:7.2] | | awúun ✓ |
| [Flores:8.1] | Δ ij múú ✓ | |
| [Flores:8.2] | Δ | nune ✓ |